

# Como el Niño...

(José Zameza)

## Notas a esta edición



### 1. Fuentes utilizadas

Hemos utilizado la partitura manuscrita que encontramos entre la colección de villancicos y otras obras del legajo 20/69 del Archivo de la Catedral de Astorga

### 2. El texto y su contexto

Una vez más un villancico de tema pastoril en los pastores y pastoras pugnan por cantar una tonadilla. Su texto dice:

#### INTRODUCCIÓN

Como el niño gime y llora,  
pastores y pastorcillas,  
por que deje sus pucheros,  
vienen a hacerle jarritas <sup>1</sup>.

El pensamiento es cantarle  
una nueva tonadilla,  
alegre como unas pascuas  
y dulce como el almíbar.

Si es dulce y sabrosa,  
si es salada y viva,  
si nueva, si alegre,  
si a lo que se estila,  
que salga, que suene,  
que canten y digan,  
que al Niño haga gracia,  
que Dios la bendiga.

#### TONADILLA

Ovejuela extraviada  
que vas sola y perdidita,  
tu pastorcito te llama,  
escúchalo cuál <sup>2</sup> te silba.  
rru <sup>3</sup> ¡cuál se me aleja! rru ¡cuál  
se retira,

la desgraciada,  
la manchadilla!  
Vuélvete a mi rebaño,  
Sígueme, corderita.  
Ovejuela extraviada...

#### COPLAS:

1. Ovejita que ya no ves a donde caminar  
si el cuello al silbo no doblas  
te has de perder de sencilla.  
¡Cuál se retira...!

### 3. Datos musicales

Soporte: Partitura manuscrita en papel

Voces:

Coro I: Soprano solista

Coro II: Soprano, Alto, Tenor y Bajo

Instrumentos:

Violines 1 y 2

Acompañamiento

Claves:

- Claves de Do en 1ª, 3ª y 4ª para respectivamente S., A., y T.
- Claves de Sol para los violines
- Clave de Fa para la voz de Bajo y acompañamiento

Transcripción:

No hay pasajes particularmente reseñables

---

<sup>1</sup> “Hacer jarras”: Hacer gestos o acciones que revelen importancia, provocación u ostentación.

<sup>2</sup> En la tonadilla el término “cuál” (escrito en la partitura ‘qual’) tiene valor exclamativo en todas las ocasiones en que aparece: “cuál se me aleja” = ¡cómo se me aleja!, etc...

<sup>3</sup> En diversos pasajes de esta obra aparece el texto “rru” en compases en los que no hay notas a las que asignar texto. Lo más probable es que se trate de una de las posibles onomatopeyas para designar la voz de llamada de los pastores a las ovejas, apoyada en este caso no en los sonidos que emiten los animales (para ello está el conocido ‘beee’ del balido), sino en el nombre del propio animal en los diversos idiomas. La presencia de una doble erre la encontramos, por ejemplo, en nombres como “*verres*” (carnero, en latín) “*borro*” (cordero entre uno y dos años, en Navarra) y en palabras como borrego, verraco, berrea, etc...